



Mokšalaiset psalmitekstien äärellä



Mokšaksi julkaistut raamatunosat ovat ahkerassa käytössä kielenpuhujien keskuudessa. Ilahduttavaa on se, että nuoret kiinnostuvat Raamatusta kuullessaan Sanaa omalla kielellään.

”Kun pastori alkoi lukea mokšan kielellä, tunsin kuinka se oli lähellä sydäntäni ja kuinka se oli kaunista!”

Näin kertoi tuore morsian Larisa (kuvassa). Hän kuuli ensimmäistä kertaa Jumalan sanaa luettavan äidinkielellään viikimistilaisuudessa Saranskissa, Mordvan pääkaupungissa. Tapahdumasta jäi toive saada omakielinen Raamattu ja lukea sitä jatkossakin.

Mitä on jo julkaistu

Mokšaksi ilmestyi Uusi testamentti vuonna 2016. Sen jälkeen on julkaistu osia Vanhasta testamentista: 1. ja 2. Mooseksen kirja, Sananlaskut ja Joonan kirja (2020–2022).

Psalmien kirja on käännetty, ja tekstin tarkistaminen alkaa olla loppusuoralla. Kirjan arvioitu valmistumisaika on vuoden loppuun mennessä.

Käännöstiimiläiset ovat koonneet lukijapalautetta työn alla olevista psalmiteksteistä. Samalla he ovat saaneet tietoa muiden mokšaksi julkaistujen raamatunosiensa käytöstä. Palaute osoittaa, että Psalmeja odotetaan hartaasti.

Psalmeja tarvitaan yhteisessä ja yksityisessä hartauselämissä

Työryhmän raamatunkääntäjä Olga Kugappi kertoi äitinsä kiittävän mokšankielisen Uuden testamentin käännöstä: teksti on selkeää, sitä on helppo ymmärtää. Hän kuitenkin kaipaava Psalmeja.

Omakielisen Sanan tutkiminen näyttää vahvistaneen halua ruukoilla ja tuntea syvemmin Raamattua. Yksi palautteen antajista kertoi alkaneensa Uuden testamentin jälkeen lukea päivittäin

Psalmeja venäjäksi – omalla kielellä kun niitä ei vielä ole. Keskustelukumppanilla oli hänelle hyvä uutinen siitä, että kirja on pian tulossa myös mokšaksi.

**Hiljene, sieluni, Jumalan edessä!
Hän antaa minulle toivon.**

**Hän on kallio, hän on minun pelastukseni,
hän on linnani, minä en horju.**

Ps. 62:6–7

Mokšatiimin käännöstarkistaja Riitta Pyykkö toimi aiemmin ersän raamattuhankkeessa ja kokosi tuona aikana lukijapalautetta Psalmeista. Riitta kertoo: ”Eräässä kylässä testihenkilö nimeltä Vijan tunsikin hyvin Raamattua ja oli lukenut Psalmeja niin paljon, että osasi niitä ulkoa. Ersäläistä käännöstä hän ei kuitenkaan ollut koskaan aiemmin nähnyt. Annoin Vijanille psalmitekstin ja pyysin lukemaan siitä kappaleen ääneen. Sitten kyselin sen sisällöstä. Vijan aloitti, mutta ei päässyt ensimmäistä lausetta pidemmälle, kun vaikenin kokonaan. Mitä tapahtui? ihmettelin. Ei kai tekstissä ole jotain aivan kummallista? Odotin ja sitten ymmärsin, ettei Vijan liikutukseltaan pystynyt puhumaan. ”Tämä on kuin rukousta!” mies sai viimein sanotuksi. Teksti kosketti häntä sydänjuuriin saakka. Tyynnyttyään hän jatkoi lukemista ja vastaili innostuneesti kysymyksiini. Työskentelymme jatkui ilta-myöhään, ja kun tuli aika hyvästellä Vijan perheineen, jätin heille mukanani olleen ylimääräisen psalmitekstien kopion.

Seuraavana päivänä Vijan soitti ja kertoi lukeneensa Psalmeja yötä myöten. Hän oli aivan hämmästyksen lyömä: ”Tuntuu kuin lukisin niitä ensimmäistä kertaa!”

Psalmien rikkaus avautui Vijanille vasta oman kielen kautta. Siksi on tarpeen saada ne myös mokšalaisten sydämen kielellä.”

Kiitos esirukouksista käännösryhmän puolesta. Kääntäjä Olga, käännöstarkistaja Riitta ja konsultti Thomas tarvitsevat ylhäältä tulevaa viisautta ja varjelusta.

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010	Tilinho: FI77 2065 1800 0179 11
Komipermjakki	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065	Rahankeräyslupa:
Suurin tarve	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133	RA/2022/1531 1.1.2023–
Yleiset	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921	

